

## 41. sz. Egyezmény

### a nők éjjeli munkájáról (módosított)

Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Genfben, és amely 1934. június 4-én tizennyolcadik ülészakára ült össze, és

Miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a nők éjjeli munkájáról szóló, az Konferencia által annak első ülészakán elfogadott Egyezmény részleges módosítása tárgyában, - amely kérdés az ülészak napirendjének hetedik pontjaként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre,

a mai napon, 1934. június 19-én, elfogadja az alábbi Egyezményt, amely „Az éjjeli munkáról (nők) szóló 1934. évi (módosított) Egyezmény” néven idézhető:

#### 1. cikk

1. Jelen Egyezmény szempontjából “ipari üzem”-nek kell tekinteni különösen:

- (a) a bányákat, kőbányákat, és a föld kincseinek kiaknázására szolgáló egyéb vállalatokat;
- (b) azokat a vállalatokat, amelyekben termékeket készítenek, átalakítanak, tisztítanak, javítanak, díszítenek, tökéletesítenek vagy eladásra tesznek alkalmassá, vagy amelyekben anyagokat alakítanak át, bontanak le vagy pusztítanak el, vagy amelyekben anyagokat alakítanak át; ideértve azon vállalatokat, melyek hajóépítéssel vagy bármilyen hajtóerő és a villamos energia előállításával, átalakításával és továbbításával foglalkoznak;
- (c) mindennemű épületek és építmények, továbbá vasutak, közúti vasutak, kikötők, dokkok, kőgátak, csatornák, behajózási víziutak, utak, alagutak, hidak, völgyhidak, gyűjtőcsatornák, közönséges levezetőcsatornák, kutak, távbeszélő és távíróberendezések, villanyművek, gázművek és vízművek építését, újraépítését, karbantartását, tatarozását, átalakítását vagy lebontását és más építési munkákat, valamint az ilyen munka, vagy szerkezet elkészítésére történő előkészületet, vagy elkészítéséhez szükség alapozó munkálatokat.

2. Minden államban az illetékes hatóság állapítja meg a határvonalat egyrészt az ipar és a kereskedelem között, másrészt az ipar és a földművelés között.

#### 2. cikk

1. A jelen Egyezmény szempontjából “éjjel”-nek kell venni azt a legalább tizenegy egymásra következő órából álló időszakot, amely az este tíz órától reggel öt óráig terjedő időt magában foglalja.

2. Mégis, ha valamely iparban vagy meghatározott területen foglalkoztatott munkások tekintetében kivételes körülmények forognak fenn, az illetékes hatóság - az érintett munkaadói és munkavállalói szervezetekkel való konzultáció után - elhatározhatja, hogy

ezekben az iparokban, illetőleg ezeken a területeken foglalkoztatott nőkre vonatkozólag az este tíz órától reggel öt óráig terjedő időszak helyébe az este tizenegy órától reggel hat óráig terjedő időszak lépjen.

3. Azokban az államokban, amelyekben az ipari üzemekben foglalkoztatott nők éjjeli munkáját a kormány megfelelő rendelkezéssel még nem szabályozta, a kormány legfeljebb három évi átmeneti időre szólóan elrendelheti, hogy "éjjel" alatt csupán tíz órányi időt kell érteni, amely az este tíz órától reggel öt óráig terjedő időt foglalja magában.

### *3. cikk*

Nőket korra való tekintet nélkül tilos ipari állami és magánüzemekben, vagy azok melléküzemeiben éjjel foglalkoztatni. Ez a rendelkezés nem vonatkozik olyan üzemekre, amelyekben csupán ugyanannak a családnak tagjai vannak foglalkoztatva.

### *4. cikk*

A 3. cikk nem vonatkozik:

- (a) az üzem tevékenységének előre nem látható, nem rendszeres, *vis major* következtében előálló megszakadása esetében;
- (b) azokban az esetekben, amelyekben olyan nyersanyagok vagy anyagok megmunkálásáról/kezeléséről van szó, amelyek nagyon gyors romlásnak vannak kitéve, és az ilyen éjjeli munka bizonyos veszteség elkerülése érdekében szükséges.

### *5. cikk*

Indiában és Sziámban a 3. cikk alkalmazását a kormány felfüggesztheti a nemzeti törvények által meghatározott gyárak kivételével. Minden ilyen felfüggesztést be kell jelenteni a Nemzetközi Munkaügyi Hivatalnak.

### *6. cikk*

Az évszakok befolyásának alávetett ipari üzemekben, valamint mindazokban az esetekben, amelyekben rendkívüli körülmények kívánatossá teszik, az éjjelnek a 2. cikkben megállapított tartama egy év hatvan napján tíz órára szállítható le.

### *7. cikk*

Azokban az országokban, amelyekben a nappali munkát az éghajlat különösen nehezé teszi, az éjjeli időszak rövidebbre szabható annál, amely az előző cikkekben meg van állapítva, feltéve, hogy nap közben pótlásul megfelelő pihenő időt engednek.

### *8. cikk*

A jelen Egyezmény nem vonatkozik felelősségteljes vezető állásban lévő nőkre, akik fizikai munkát rendszerint nem végeznek.

#### 9. cikk

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

#### 10. cikk

1. A jelen Egyezmény a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai közül csak azokra nézve kötelező, amelyeknek ratifikációit a főigazgató nyilvántartásba vette.

2. Az Egyezmény azon időponttól számított tizenkét hónap múlva lép hatályba, amikor két tagállam részéről történt ratifikációt a főigazgató nyilvántartásba vette.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve tizenkét hónappal azután lép hatályba, hogy a tagállam ratifikációját nyilvántartásba vették.

#### 11. cikk

Amint a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet két tagállamának ratifikációját nyilvántartásba vette, a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója a Szervezet valamennyi tagállamát köteles értesíteni. Ugyancsak értesítenie kell a tagállamokat a Szervezet más tagjai által vele később közölt ratifikációk nyilvántartásba vételéről.

#### 12. cikk

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával egy nyilvántartásba vétel céljából közölt nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt első hatályba lépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás a nyilvántartásba vételét követő egy év elteltével válik hatályossá.

2. Az a tagállam, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tíz éves időszak lejártá utáni egy éven belül nem él a jelen cikkben biztosított felmondási jogával, újabb tíz éves időszakra kötelezettségben marad. Ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkben előírt feltételek szerint.

#### 13. cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa az általa szükségesnek ítélt időpontokban jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

#### 14. cikk

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, akkor az új Egyezmény eltérő rendelkezése hiányában

- (a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti 3. cikk rendelkezéseire, *ipso jure* magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;
- (b) az új módosító Egyezmény hatályba lépésekor lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával mindenképpen érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

*15. cikk*

Jelen Egyezménynek francia és angol szövegei mind hitelesek.